

# 这份礼物,和一位福建人有关

□赵凯



5月5日至7日,国家主席习近平应法... 马克龙提到的这位福建人,叫作黄嘉略。

## 路易十四的御用翻译

马克龙提到的这位福建人,叫作黄嘉略。

他出生于福建莆田,自称凤山黄日升,在学术界,根据其法文名字(Arcade Hoang)往往称他为黄嘉略。

根据自述,1679年11月15日,黄嘉略出生在兴化府(今莆田)凤山一个富户家庭。

1701年,黄嘉略跟随传教士梁弘任(Artus de Lionne,路易十四的外交大臣于格·德·里昂之子)前往罗马,于1706年年初抵达巴黎。

黄嘉略的到访,让整个法国上流社会都激动起来,整个巴黎的沙龙都为他敞开心扉。

法国上层社会对黄嘉略的接纳,反映了当时法国对中国文化的崇慕。其时,“中国风”在法国方兴未艾。

法国人对中国的兴趣,并不只停留在时尚层面,更有欧洲国力竞争的深层原因。

18世纪初,法国的远东贸易落后于荷兰、西班牙等海上强国,随着1703年法国与中国的直接贸易逐渐开展,语言不通和对中国缺乏了解,成为扩大贸易的障碍。

最令法国人倍感压力的是,与法国的中国学尚未起步不同,相邻的德国在众



《汉语语法》一书的序言首页

黄嘉略夫妇

《黄嘉略与早期法国汉学》

学者的努力下,已经有了相当重大的成果。其中最著名的,是莱布尼茨在1697年出版的《中国近事》。

因此,无论是从商贸还是从文化上看,这位既通拉丁文又知晓中国情况的黄先生,无疑成为法国执政者破解中国之谜的钥匙。

法国王室学术总监、法国科学院院长比尼昂(Bignon)是黄嘉略的推荐人和保护人,在他的安排下,黄嘉略不仅成为王室翻译,负责将海外传教士送回来的中国文献翻译为法语,还承接了“法汉字典”和“汉语语法”两个重大项目。

为了保证项目进展,比尼昂特意安排了两位学者弗雷莱、傅尔蒙当他的助手。

## 用法语编写汉语字典第一人

在18世纪初,法国甚至整个欧洲尚无一部可以帮助学习汉语的字典。

黄嘉略所编写的《法汉字典》手稿藏于巴黎国立图书馆东部。这部未完成的作品由两部分组成,第一部分401字,是用音序排列的;第二部分5210字,是用部首排列的。

有这样的改变,是因为弗雷莱看了第一部分后,认为不习汉字的法国人无法按照汉字读音进行检索,建议他改用易于视觉识别的部首进行排序。

黄嘉略并不满足于编“字典”,而是将这部作品打造为一部介绍中国文化的“辞海”。例如,他为“山”所写的释义是这样的:

山,中国有五座名山,分别位于中国

四方,最著名的是泰山,位于东部。

泰山用来称呼岳父,也就是说,当一个人人在与别人谈话提到对方岳父时,法国人通常礼貌地说“votre beau-père”,中国人则说“令泰山”,意思是,岳父如同五岳之首泰山一样崇高。

泰山还用在一句谚语中:“有眼不识泰山。”这是指一个人不知道某位非常有名的人,一座高山就在你眼前,而你居然视而不见。

从字典的功用上,用法文来解释“山”就够了,但黄嘉略却做了那么多常识性的解释,很显然,他考虑的是尽可能让法国人更多地知道有关中国的常识。

而他编写的《汉语语法》则是更艰难的挑战。因为在当时的中国,并没有系统的语法概念。他没有任何先例可以遵循,一切都要从“什么是语法”学起。因此这部作品见证了中法两国学者互相学习的过程。

在与黄嘉略一起工作的过程中,弗雷莱、傅尔蒙逐步加深了对中华文化的认识,成长为法国第一代汉学家。

傅尔蒙在1742年出版的《中国官话》,即礼物中的《汉法词典》,正是大量依赖了黄嘉略的指引和前期工作。

## 深深影响孟德斯鸠

在繁重的工作之余,黄嘉略还经常接待法国学者的来访。植物学家茹西欧、以翻译《一千零一夜》名动一时的学者加朗、对中国占星历法特别感兴趣的天文学家德利尔等都曾受到过黄嘉略的影

响。而其中最著名的,当数启蒙思想家孟德斯鸠。

孟德斯鸠比黄嘉略年轻10岁。他在1713年拜访黄嘉略的时候年仅24岁。据估计,孟德斯鸠在不到3个月的时间里一共拜访了黄嘉略7次,两人结下了深厚的友情。

黄嘉略为孟德斯鸠介绍了中国古代信仰,分析了中国人的性格,介绍了中国的司法和科举制度。有趣的是,为了说明汉语的结构,黄嘉略在孟德斯鸠的面前唱起了一首民歌,而这首歌正是取材于中国传统戏曲《荆钗记》中钱玉莲和王十朋的故事。

孟德斯鸠将谈话内容整理为三次记录,装订成册,冠名为《关于中国问题与黄先生的对话》。此外,孟德斯鸠《论法的精神》中有6处直接引用了他们的谈话内容。

1714年初,孟德斯鸠离开巴黎返回家乡料理父亲的丧事,之后他便再也没有机会见到他的中国朋友。1716年10月,黄嘉略在塞纳河左岸的寓所中去世,年仅37岁。

因为繁重的工作和长期患有肺病,黄嘉略已多年没有回过故乡,但他怀着深深的爱国情感,经常在日记中自称“莆田先生”“中国先生”抒发怀乡之情。

在他的《汉语语法》讲解“巴不得”这个词组的时候,他举的例句是:“我巴不得今在中国。”

这位在中法文化交流史上留下重要印记的人物,将他的思乡之情留在了异乡的字里行间,永远地保存了下来。

# 2024年福建省职业教育活动周全面启动

本报讯(记者 王敏霞 文/图) 18日,2024年福建省职业教育活动周全面启动。来自全省职业教育领域的专家学者、业界精英300余人,参加了在泉州晋江举办的省级主会场活动。

2022年,新修订的职业教育法规定每年5月第二周为职业教育活动周。今年的主题是“一技在手,一生无忧”。在省级主会场现场,公布了泉州职业技术大学、福建船政交通职业学院等我省第一批20个“海丝学院”并授牌。

近年来,我省职业教育事业蓬勃发展,建有职业教育本科试点院校1所、职教师资培养院校1所、高职院校49所、中职学校和技工院校203所,形成了从中职、高职、本科到师资培养一套完整的职业教育办学体系。全省职业院校开展技术服务项目8000多项,面向社会培训各类人员100万余人次。办学质量不断提升,启动职业院校办学条件达标工程,改善办学条件;实施高水平职业院校和专业群建设计划,提升办学水平;推动职业院校优化专业布局,增强人才培养适应性。对外合作日益丰富,依托21世纪“海上丝绸之路”职业教育联盟等平台,实施职教“走出去”战略,目前全省职业院校举办或筹办“海丝学院”90多个,足迹遍及东南亚、中亚、中东、非洲。

省级职教体系、市域产教联合体、行业产教融合共同体是现代职业教育体系建设的“一体两翼”。近年来,晋江以建设中国民营经济强市为目标,按照“政府统筹、产业聚合、企业牵引、学校主体”的总体思路,大力发展职业教育、深化产教融合,着力打造晋江市域产教联合体,累计建成19个产业学院、433个产教融合实训基地,2023年新增获批38个省级信息化和产教融合重点项目,推动4家龙头企业纳入各级产教融合型企业培育库,在校内规模达5.8万人,2023年共培养1.3万名全日制毕业生,涌现大批高素质产业工人、时代工匠,为新型工业企业培育新质生产力。2023年,晋江市域产教联合体入选首批28个国家级市域产教联合体。

主会场活动还进行了全国职业院校技能大赛一等奖获奖教师表彰。2023年,我省职业院校教师取得国赛一等奖零的突破,一举获得5项国家一等奖。分别是获得教学能力比赛国赛一等奖的晋江华侨职业中专学校颜小妮团队、漳州第一职业中专学校叶文涛团队、集美大学刘燕团队,获得思想政治课程教学能力比赛国赛一等奖的厦门工商旅游学校王超团队,以及获得中职班主任能力比赛国赛一等奖的福州旅游职业中专学校的程恬。



职教周上,晋江3所职业院校和马来西亚玛拉工艺大学创新艺术学院带来服装走秀,所有作品均为学生原创。

# 国网福建建设公司:北电南送献光明 绿水青山两不负

一座座铁塔与青山交相辉映,福建北电南送特高压交流输电工程犹如蜿蜒的长龙盘踞群山之间,与青山绿水相得益彰。

国网福建建设公司承建的福建北电南送特高压交流输电工程,于2023年12月投运,在为福建电网输送汩汩动力的同时,沿线的秀美风景并未因为工程建设而受损失色,这都得益于国网福建建设公司对水土保持优先、绿色可持续发展理念的不懈坚持,按照“预防为主、保护优先、因地制宜”的原则开展一系列水土保持专项工作。

在项目设计阶段,实行“一塔一图一方案”的水土保持专项设计,每基塔都有自己的“私人定制”,因地制宜设计护坡、挡土墙、排水沟等,科学合理地针对施工过程中的施工材料、机械设计进行详细的规划和控制,实现了不同地形地貌、施工工艺、塔型、基础形式的塔基都能精准实施水土保持措施。

工程建设中,依托“地空天”一体化立体式管控手段,利用高空卫星遥感普查、低空无人机航拍巡查、地面实时设备监控及人工核查等方式,协同实现空间多维度、信息化、智能化的

精益管控,进一步提升环保管控能力。编制“电网建设项目环境保护和水土保持管理实施细则(试行)”等一系列管理制度,为水土保持管理打下强有力的基础;与设计、监理、施工和监测验收单位共同形成“五位一体”水土保持管理体系,各参建单位配备专业管理人员,严格将管理体系执行到每一个环节,为水土保持管理提供了强有力的组织保障。

工程投运后,创新采用三联养分自循环增效植被修复技术,应用微生物复合调节模式,构建植物生长营养成分自循环环境,缩短

植物生长周期,提高植被成活率和覆盖度,已成功应用于908处塔基,累计修复植被面积超114万平方米。针对输电线路工程机械化施工便道土质劣化,植被修复困难的问题,应用“草-灌-藤”一体化生态修复技术,实现施工便道和土质边坡“复绿”。

深刻把握“绿水青山就是金山银山”的理念,国网福建建设公司在探索中走出一条电网发展与生态文明相得益彰的和谐之路、创新之路,交出了一份为“美好生活充电,为美丽中国赋能”的绿色答卷。(唐静宜)

# “中国水下考古·平潭展示体验馆”开启试运营

本报讯(记者 郭雅莹) 18日,位于平潭海洋科技文化中心的“中国水下考古·平潭展示体验馆”正式开启试运营,“海洋文明印记·走进中国水下考古”展同步开展。

“中国水下考古·平潭展示体验馆”面积约3240平方米,共设4个展厅、7个功能区。体验馆以“探索海洋文明”为主题,开设的“海洋文明印记·走进中国水下考古”展分别以追溯、探索、发现、感知为叙事线索,围绕“国家重视 强本固基”“科技赋能 探索未知”“发展壮大 成果显著”“研究阐释与保护利用”四个主题,向观众讲述我国水下考古发展的脉络和成果。

福建博物院副研究员、平潭文旅局综合实验区旅游与文化体育局文化文物处副处长丁清华介绍说,“平潭海坛海峡水下遗址”是我国沿海地区首个国家级水下遗址保护单位,也是我国沿海沉船遗址分布最密集、种类最多、年代序列最完整的海域,堪称“水下遗址博物馆”。在考古发现展示区,展方专门设置了平潭海坛海峡水下考古展示区,展示了数十件精美文物。其中,打捞自“碗礁一号”沉船的康熙清水梅纹凤尾尊,以其独特的器型和花色,堪称“镇馆之宝”。

除了各类文物展示以外,展方还在各展区设置了裸眼3D屏幕、180°环绕大屏、物探模拟设备、“深海勇士”号载人潜水器模型、“中国考古01”船模模拟驾驶台等多个互动装置,观众们不仅可以近距离地观看水下考古的“全过程”,还可以亲自“操控”考古设备、“驾驶”考古船,亲身感受一把水下考古的乐趣。

# 校团共建莆仙戏文化研究基地

本报讯(记者 何金 林鹏) 17日,由厦门大学国学研究院与仙游县莆仙戏艺术传承保护中心联合建设的“莆仙戏文化研究基地”在仙游县鲤声剧团正式设立。

参加揭幕仪式的代表共同参观了鲤声剧团史展览馆,了解了鲤声剧团70多年来保护传承莆仙戏艺术的历程和成就。据了解,仙游县鲤声剧团是全国重点地方戏曲表演院团,自1952年建团以来,创作编排众多在全国都有影响的经典剧目,曾多次进京和出国进行艺术展演,蜚声海内外,其中全国知名剧作家陈仁鉴的《团圆之后》《春草闯堂》分别入选中国当代十大悲剧、十大喜剧。国家一级编剧郑怀兴被称为中国戏曲界的“三驾马车”之一,其创作的莆仙戏作品曾获中国优秀剧本奖、优秀剧目一等奖、“五个一工程”奖、文华奖等。

厦门大学国学研究院始创于1926年10月10日,是继北京大学研究所国文学门和清华研究院国文学门之后,我国高校建立的又一重要的国学研究机构,复办于2006年。研究院以“萃取国学精华,弘扬中华文化”为宗旨,突出国学主流和区域性研究特色,集聚了众多海内外国文学研究专家。该院与鲤声剧团共建“莆仙戏文化研究基地”,将为莆仙戏的文化保护、艺术传承、学术研究、人才培养、教育功能等注入新的活力与动力。

# 第十五届华语科幻星云奖揭晓

据新华社成都5月18日电 第十五届华语科幻星云奖18日在成都揭晓,刘洋的《井中之城》、昱温的《失重的语言》、程婧波的《且放白鹿》分获2023年度长篇小说、中篇小说和短篇小说金奖。

本届星云奖共评出七大奖项的金银奖。其中,陈阳翻译的美国华裔作家匡灵秀的《巴别塔》获翻译作品金奖;杨潇的《仰望星空:我亲历的中国科幻》获非虚构作品金奖;路航获2021—2023年度新星金奖。

评委会在颁奖词中说,《井中之城》是一部扣人心弦、以情节制胜的小说,也让读者看到现实中不可见的真相,在哲思和科学的层面都有极为深刻的探索。这部小说与我们每个人的生活经验息息相关,与人类对何为真实的求索息息相关,也在一个新的高度上重新构造了科幻小说的神奇力量。

据了解,华语科幻星云奖是由华人科幻志愿者于2010年创立的公益性科幻奖项,致力于从全球范围内发掘和奖励优秀华语科幻作品、作者和相关从业者。

# 福鼎峡门: 欢庆牛歇节 欢歌满乡飞

□本报记者 单志强 通讯员 王婷婷 文/图

5月15日,农历四月初八,福鼎市峡门畲族乡举办“福鼎同心爱中华·三十踔厉谱新篇”2024各民族欢度“四月八”牛歇节活动。

“四月八”是福鼎畲族最重要的节日之一。这一天,畲族群众放下农活,穿上盛装,热情邀请广大宾客过“牛歇节”,听“盘歌会”,吃“牛角粽”、跳“火头旺”,全方位展示畲族群众和畲族文化的新风貌。今年的“四月八”将会场设于峡门畲族乡峡门村凤凰公园,瑞云村、柏洋村、渔井村。主舞台上的文艺汇演以歌、舞、茶艺、朗诵、快板等多种表演形式相互交融创新呈现,瑞云村则齐聚畲乡美食、畲族民俗、对歌盘歌等活动,节日氛围浓厚。

在一系列活动中,最让人津津乐道的便是“四月八”必不可少的经典节目“喂牛酒”和“火头旺”了。

“牛角生来扁扁势,身上负着千斤犁,水牛做饭给人食,四月初八歇一歇。”据当地村民介绍,爱牛始于畲族人的传统,特别是耕牛。为酬谢牛儿一年的辛苦劳作,畲族群众欢快地唱着“牛歌”,为牛“梳妆打扮”(下图),喂养精美草料和牛酒,家家户户还会模仿牛角制作“牛角粽”,以表达对耕牛的感恩。

“火头旺”则是夜幕降临之后,畲家人点燃柴堆,烧起篝火,手拉着手围在火堆旁尽情欢歌起舞,风越大,火越旺,人心与篝火融在一起燃烧,互相祝愿未来的日子更加红火。

活动期间,当地还举办峡门畲族乡挂牌成立30周年主题展、各民族乡镇风情及经济社会发展展示交流会、全域生态旅游推介、生态白茶推介等活动,进一步丰富节日文化。福鼎民族结构多样,辖区内共有32个少数民族4.28万人。近年来,福鼎市深耕民族文化品牌,连续举办双华“二月二”、瑞云“四月八”等传统民族节庆活动。目前,瑞云“四月八”已被列入国家级非遗,逐渐成为全市乃至全省了解畲族文化、关注畲族文化的重要窗口。

